Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Gdy] ty zaś czynisz dobroczynność nie [niech] wie ― lewa twa co czyni ― prawa twa, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś czyniąc jałmużnę nie niech poznaje lewa strona twoja co czyni prawa strona twoja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty zaś, gdy udzielasz wsparcia, niech twoja lewa ręka nie wie, co czyni prawa, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy ty) zaś (czynisz) jałmużnę, nie niech wie lewica twa. co czyni prawica twa, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś czyniąc jałmużnę nie niech poznaje lewa strona twoja co czyni prawa strona twoja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ty wspierasz ubogich, niech twoja lewa ręka nie wie, co czyni prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, gdy dajesz jałmużnę, niech nie wie twoja lewa ręka, co czyni prawa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty gdy czynisz jałmużnę, niechaj nie wie lewica twoja, co czyni prawica twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale gdy ty czynisz jałmużnę, niechaj nie wie lewica twoja, co prawica twoja czyni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś ty dajesz jałmużnę, niech nie wie lewa twoja ręka, co czyni prawa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ty, gdy dajesz jałmużnę, niechaj nie wie lewica twoja, co czyni prawica twoja, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy dajesz jałmużnę, niech nie wie twoja lewa ręka, co czyni prawa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ty wspierasz potrzebującego, niech nie wie twoja lewa ręka, co czyni prawa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy natomiast ty spełniasz uczynek miłosierdzia, niech nie wie twoja lewa [ręka], co czyni prawa, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy ty udzielasz ubogiemu wsparcia, niech o tym nie wiedzą nawet twoi najbliżsi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy dajesz jałmużnę, niech twoja lewa ręka nie wie, co czyni prawa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як ти даєш милостиню, хай твоя ліва рука не знає, що робить твоя права рука, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W czasie ciebie zaś czyniącego litościwy datek, nie niech rozezna błędnie lewa twoja co czyni prawa twoja, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ty, gdy czynisz jałmużnę, niech nie wie twoja lewica, co czyni twoja prawica, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jednak wy czynicie cedakę, nie pozwólcie, żeby nawet wasza lewa ręka wiedziała, co czyni prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy ty dajesz dary miłosierdzia, niech nie wie twa lewica, co czyni twa prawica, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wspierając potrzebującego, czyń to dyskretnie. Niech twoja lewa ręka nie wie, co robi prawa, |